POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 420/27

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc listopad 1926.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour novembre 1926.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza *Température en degrés centigrades* godzina — *heures* 7 rano *matin*	2 popołudniu *après-midi*	9 popołudniu *après-midi*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słońce świeciło godzin *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]) godzina — *heures* 7 rano *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9 popołudniu — *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 rano *à 8h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. *Température de la Vistule en degrés centigr.* godz. 8 rano *à 8h. du matin*
1	19·9	21·3	12·0	22·1	11·5	37·10	8·73	59·7	8·0	2·9	E. S. E. 29	S. 4	W. N. W. 25	0·88	D.	+ 90	5·4
2	3·5	6·6	3·6	12·1	2·6	50·34	4·80	77·0	8·3	2·4	N. N. E. 6	N. E. 34	E. N. E. 28	—	—	+ 4	5·2
3	2·4	13·7	8·4	14·8	1·4	42·47	7·10	86·3	3·3	6·6	N. N. E. 10	E. N. E. 18	E. 4	—	—	— 54	5·6
4	7·7	12·7	7·8	13·0	6·6	42·33	7·77	88·3	8·0	0·0	E. N. E. 1	W. S. W. 6	S. S. W. 1	0·33	Mg.	— 92	6·0
5	4·5	12·7	11·1	12·8	3·7	41·46	8·10	91·7	7·0	4·1	E. N. E. 10	E. N. E. 9	N. N. E. 1	—	Mg.	—120	6·0
6	8·1	14·1	9·2	14·8	6·5	40·42	8·60	91·0	8·3	1·4	W. N. W. 1	S. W. 0	E. 0	0·18	Mg.	—140	6·0
7	8·0	17·1	11·0	17·8	6·0	36·28	7·83	77·3	7·7	0·4	E. 7	S. 7	E. S. E. 7	—	—	—156	6·8
8	13·2	15·1	8·5	16·4	7·9	37·78	7·87	75·0	5·3	2·6	S. E. 11	S. W. 14	W. N. W. 0	0·05	—	—166	7·0
9	7·7	17·2	12·5	17·6	6·3	38·46	8·83	83·0	9·0	0·2	E. N. E. 4	S. 20	W. 8	2·82	D.	—178	7·0
10	10·3	12·4	11·2	12·9	9·9	44·55	9·30	93·7	10·0	0·0	N. E. 7	E. N. E. 0	N. N. W. 2	12·79	D.	—184	7·0
11	10·3	11·4	10·1	11·7	9·8	44·90	9·20	96·7	10·0	0·0	N. N. W. 9	W. S. W. 6	S. W. 3	1·36	D.	—184	7·0
12	9·9	13·1	7·9	13·4	7·4	45·29	8·77	93·7	6·3	3·9	S. W. 0	E. N. E. 11	N. E: 6	0·39	Mg.	—162	6·8
13	5·0	13·1	9·3	14·6	3·2	43·87	7·60	87·3	5·7	5·3	N. 1	N. N. E. 0	W. S. W. 2	0·12	Sz.	—149	6·4
14	5·0	13·9	11·4	14·4	3·9	43·47	8·13	87·3	10·0	1·1	W. S. W. 1	W. 4	S. W. 2	—	Mg.	—164	6·8
15	12·1	14·0	7·7	14·8	7·6	50·03	7·37	74·7	7·0	6·6	W. 18	S. S. E. 20	S. W. 3	—	—	—172	6·6
16	5·6	14·1	11·3	14·5	4·1	49·22	7·07	75·3	6·7	3·0	S. W. 8	S. S. W. 19	S. W. 19	—	Mg.	—180	6·2
17	8·7	11·9	8·0	12·1	7·6	47·69	7·63	86·3	7·3	4·4	S. W. 2	E. N. E. 14	N. E. 1	—	—	—190	6·0
18	8·9	13·7	13·9	15·5	6·3	38·35	7·83	74·0	8·7	1·7	N. N. W. 1	N. N. E. 3	W. N. W. 3	—	Mg.	—196	6·2
19	13·4	16·8	13·7	18·0	11·0	30·40	7·77	63·0	7·7	0·5	S. E. 23	S. S. E. 19	E. S. E. 23	—	Mg.	—201	6·6
20	12·8	15·2	10·3	17·9	10·0	31·45	6·90	64·3	6·0	1·6	E. 9	S. W. 8	S. S. E. 11	—	—	—204	6·6
21	13·1	18·1	16·9	18·8	6·5	33·31	6·87	51·7	1·0	6·1	S. E. 23	S. S. E. —	S. E. —	—	—	—208	6·6
22	11·3	12·9	10·6	17·3	9·8	38·29	7·73	76·0	10·0	0·0	S. W. —	E. N. E. —	E. S. E. 9	—	—	—211	6·4
23	15·3	16·7	8·1	17·2	7·6	40·87	6·30	57·7	5·0	5·6	W. S. W. 9	W. 15	N. N. W. 6	—	—	—214	6·4
24	5·5	8·5	7·7	8·9	4·1	47·51	6·90	91·0	10·0	0·0	S. W. 3	N. N. W. 2	N. E. 4	12·48	Mg. D.	—215	6·0
25	7·2	7·5	7·5	7·8	6·6	43·45	7·47	97·7	10·0	0·0	N. E. 7	E. N. E. 20	E. N. E. 11	2·64	D.	—215	5·4
26	5·5	5·9	4·8	7·8	4·2	42·24	5·10	76·0	10·0	1·7	W. S. W. 14	W. N. W. 8	W. 6	—	—	—204	5·0
27	4·9	6·7	3·3	7·0	2·5	41·97	4·17	63·7	9·3	0·7	S. 7	S. W. 14	S. S. E. 4	—	—	—190	5·0
28	2·6	3·8	2·2	4·1	1·5	42·66	4·40	78·0	9·0	0·0	W. S. W. 13	W. 18	S. S. E. 0	—	—	—196	4·8
29	2·1	4·5	4·0	4·8	1·3	43·93	5·17	87·3	10·0	0·0	E. N. E. 2	N. W. 6	N. E. 8	—	—	—204	5·0
30	0·3	2·7	0·1	4·2	— 0·9	42·26	4·67	94·3	4·7	0·0	N. E. 3	E. S. E. 3	N. E. 2	0·39	R. Mg.	—208	5·0
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przeciąt. *Moyenne*	8·16	12·25	8·80	13·30	5·88	41·74	7·20	79·97	7·64	Suma 62·8	8·2	10·7	6·9	Suma 34·43	—	—162	6·1

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein,* 5 — zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux,* 10 — zachmurzenie całkowite, *nuageux,*

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie,* Śn. = śnieg, *neige,* Sz. = szron, *gelée blanche,* Gr. = grad, *grêle,* Kr. = krupy, *grésil,* Mg. = mgła, *brouillard,* R. = rosa, *rosée,* Bł. = błyskawice, *éclairs,* B. = burza, *orage.* Mr. = mróz, *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice *Quartiers*	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu *reconstructions*	dobudowę części domu *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje *adaptations intérieures*	zburzenie domu *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu *d'une maison neuve*	przebudowanego domu *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	26	15	3	1	7	—	—	15	9	2	2	2	193	228	39	36	1	12	6
I. Śródmieście	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	6	3	2	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	2	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	88	88	3	1	—	—	4
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	3	1	1	—	1	1	2	1	1	—	4	2
VIII. Kazimierz	1	1	—	—	—	—	—	2	1	—	1[3])	—	—	—	—	—	—	1	—
IX. Ludwinów	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	6	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	71	71	1	1	—	—	—
XV. Nowa Wieś	3	3[1])	—	—	—	—	—	3	2	1	—	—	31	61	31	31	1	2	—
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	2	1	1	—	—	—	—	1	1[2])	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	4	1	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) W tem kościół parafjalny św. Szczepana. — *Y compris l'église parvissiale Saint-Etienne.* [2]) Stodoła. — *Une grenge.* [3]) Dobudowano 1 salę na scenę i 1 kancelarję. — *On a ajouté 1 salle de théâtre et une chancellerie.*

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian / *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności / *Nombre et genre des immeubles*: grunt / *terrains*	części domu / *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. / *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. / *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy / *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	25	11	3	3	5	—	—	—	47	—	—	—	2	3	1	—	4	—	4	2	2	—	—	—	5	7	—	3	2	4	8
Inne kontrakty — *Autres contrats*	2	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	6	1	1	1	—	—	—	9	—	—	—	—	—	—	—	3	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1
Razem — *Total*	27	18	4	4	6	—	—	—	59	—	—	—	2	3	1	—	8	1	6	2	2	—	—	—	5	7	—	4	2	7	9

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku / *Population civile à la fin de l'année* 188.734 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 84.261 — kobiet / *femmes* 104.473 — chrześcijan / *chrétiens* 141.454 — żydów / *israélites* 47.280

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 177 — urodzin / *des naissances* 345 — skonów / *des décès* 268 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 195

*Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 11·25 — urodzin / *de la natalité* 21·94 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 17·04 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 12·40

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. / *cath.-rom*	gr.-kat. / *gr.-cath.*	ewangiel. / *protest.*	mojżesz. / *mosaïque*	inne / *autres*	bez wyzn. / *sans conf.*	Razem / *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	125	2	2	—	—	—	129
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	1	—	—	—	—	—	1
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	46	—	—	46
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	1	—	—	1
Razem — *Ensemble*	126	2	2	47	—	—	177

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety / *Etat civil des femmes*: wolny / *célibat.*	wdowi / *veuves*	rozwiedz. / *divorcées*	Razem / *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	148	5	1	154
Wdowi — *Veufs*	21	2	—	23
Rozwiedz. — *Divorcés*	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	169	7	1	177

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. / *2 garç.*	2 dziew. / *2 filles*	1 chł. 1 dz. / *1 garç. 1 f.*	trojaków / *trois jumeaux*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	108	96	19	20	243	5	6	—	2	13	132	124	256	—	—	1	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	42	33	11[2])	15[2])	101	—	2	1	—	3	54	50	104	—	2	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	150	130	30	35	345[3])	5	8	1	2	16	186	175	361	—	2	1	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek.
D'après les dépositions des sages-femmes.

[2]) W tem 11 chłopców i 14 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych.
Dont 11 garçons et 14 filles issus de mariages israélites rituels.

[3]) W tem 1 chłopiec z 1919 r., 1 chłopiec z października 1926 r. — *Dont 1 garçon 1919 et 1 garçon d'octobre 1926.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. / *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	grecko-katol. / *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	ewangielickie / *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	mojżeszowe / *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	inne / *autres* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	nieznane / *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	Ogółem / *Total* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	63	50	113	—	—	—	1	—	1	7	5	12	2	—	2	—	1	1	73	56	129
Małżeński — *Mariés*	53	21	74	1	—	1	1	1	2	6	7	13	1	—	1	—	—	—	62	29	91
Wdowi — *Veufs*	5	28	33	—	—	—	—	—	—	5	8	13	—	—	—	—	—	—	10	36	46
Rozwiedziony — *Divorcés*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	1
Ogółem — *Total*	122	99	221	1	—	1	2	1	3	18	20	38	3	—	3	—	2	2	146	122	268

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et dominicile des décédés		1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 a) Czerwonka — *Dysenterie*	12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.* [1]	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło / *Total des décès*	M. — *H.*	4	—	—	—	—	7	1	2	1	—	—	1	7	18	3	1	10	—	4	17	8	—	—	11	11	1	1	—	5	2	2	—	—	—	8	5	10	1	5	—	146
	K. — *F.*	1	—	—	—	—	6	—	1	—	—	—	—	4	16	2	2	13	2	7	15	7	1	—	8	3	—	2	2	1	—	3	—	5	—	3	6	1	1	8	2	122
	Razem *Ensemble*	5	—	—	—	—	13	1	3	1	—	—	1	11	34	5	3	23	2	11	32	15	1	—	19	14	1	3	2	6	2	5	—	5	—	11	11	11	2	13	2	268
0—1 miesiąca wł. *mois incl.*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	8
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	4
0—1 rok wł. *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	21
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	4	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	13
nad 1—5 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
„ 5—10 lat *ans*	Chł.—*G.*	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
„ 10—15 lat *ans*	Chł. *G.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	Dz.—*F.*	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
„ 15—30 lat *ans*	M.—*H.*	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	4	6	—	1	2	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	7	—	2	—	32
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	8	—	1	1	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	2	—	21
„ 30—50 lat *ans*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	7	—	—	3	—	—	5	1	—	—	1	—	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	1	1	—	25
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	5	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	1	—	2	—	—	—	—	1	1	1	21
„ 50—70 lat *ans*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	5	—	3	9	4	—	—	1	4	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	1	2	—	1	—	39
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	6	2	4	7	2	—	—	2	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	—	34
nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	3	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	1	—	15
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	3	3	5	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	1	—	21
wiek nieznany *âge inconnu*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	1	—	—	2	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	11
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	1	1	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	16
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	—	6	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	1	1	—	20
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	2	—	1	4	1	—	—	3	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	2	—	24
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	9
	VIII. Kazimierz	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	2	2	3	4	4	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	1	—	2	—	31
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	4
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	10
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	3
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	9
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	1	—	1	1	2	—	—	1	4	—	1	—	—	—	—	—	1	—	3	—	1	—	1	—	22
	Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	—	8	1	3	1	—	—	—	1	27	4	2	12	2	10	29	14	1	—	18	12	—	2	1	3	1	4	—	2	—	8	11	3	2	10	2	195
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	6	—	3	1	—	—	—	1	11	—	1	5	1	3	8	—	—	—	5	4	—	1	1	3	—	3	—	2	—	4	2	3	—	5	—	74
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Etrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	4	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	9	6	1	1	10	—	1	3	—	—	—	1	1	1	—	1	3	1	1	—	3	—	3	—	7	—	3	—	64
	Razem — *Ensemble*	4	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	1	10	7	1	1	11	—	1	3	1	—	—	1	2	1	1	1	3	1	1	—	3	—	3	—	8	—	3	—	73
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		4	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	1	9	7	1	1	11	—	1	3	—	—	—	1	2	1	1	1	3	1	1	—	3	—	3	—	5	—	3	—	68

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt — *rage*; nosacizna — *morve*; wąglik — *charbon*; róża 1 *érysipèle*; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon*; posocznica — *septicémie*; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie*; ropnica — *pyohémie*; tężec 1 *tétanos*; obrzęk złośliwy — *oedème maligne*; ropień 4 *abcès*; dur powrotny — *typhus récurrent*; kiła — *syphilis*; promienica — *actinomycose*; gorączka potna — *suette*; ospica — *varicelle*; zapalenie szpiku kostnego 2 *ostéomyélite*; gnilne zapalenie gardła — *angina septica*; letargiczne zapalenie mózgu 1 *encephalitis lethargica*; choroba zakaźna nieoznaczona 2 *maladie contagieuse non définie.*

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
3,843.140	81	2,677.610	62	1,165.530	19	3,738.158	23	2,672.093	89	1,066.064	34

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
806.762	26.892	30.214	22.122	134·5	807.037	26.901	134·5

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
624.260	623.988	156.456	442.397	25.135	—

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		3198	23697	20999	464789	19290·32	1577	8856·76	361	324·74	28471·82
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	16	753	665	6018	363·49	43	166·81	22	21·80	552·10
	ubyło *moins*	—	386	409	4271	272·71	41	175·44	16	7·91	456·06
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3214	24064	21255	466536	19381·10	1579	8848·13	367	338·63	28567·86

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
12	11	1	82	51	31	85	53	32	53	25	28	—	—	—	18	16	2	—	—	—	13	11	2	1	1	—	9	9	—

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa — *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2377	2219
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	—	—
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	17	17
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	7	7
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	13	13
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	—	—
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	68	68
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	4	3
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	1	1
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	1	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	1	1
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	2	2
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	3	3
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	43	40
Spędzenie płodu — *Avortements*	7	7
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	13	7
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	1	1
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	7	6
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	6	3
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	7	4
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	67	37
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	36	19
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	—	—
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	249	140
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	65	71[1]

Rodzaj przestępstwa — *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	2	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	22	31[2]
Paserstwo — *Recel*	1	3[3]
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	3	3
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	117	117
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	161	161
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych - *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	—	—
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	42	42
Opilstwo — *Ivresse*	260	260
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	27	27
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	114	114
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	73	73
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	187	187
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	16	16
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	382	382
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	3	3
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	14	14
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	22	22
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	32	32
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	68	68
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	1	1
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	4	4
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	7	7
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	18	18
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention ò la loi concernant les heures du travail dans le commerce.*	89	89
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	53	53
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	6	5
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	4	4
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	2	2
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	29	29

[1]—[3]) **W tem sprawy doniesione w poprzednich miesiącach.** — *Y compris les faits rapportés les mois précédents.*

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru — *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre des incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchee*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych — *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	9	4	3	2	5	2	5	—	—	4	3	—	—	2	—	7	7	—	2	13090
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	7	4	3	2	5	2	5	—	—	2	3	—	—	2	—	7	7	—	—	12940
wewnętrzny — *interne*	7	4	3	2	5	2	5	—	—	2	3	—	—	2	—	7	7	—	—	12940
dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	150
pokojowy — *chambre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	50
sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
piwniczny — *cave*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	100
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	1	16	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	23
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	5	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
IV. Piasek	—	1	—	13	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	17
V. Kleparz	—	2	—	6	—	1	1	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	13
VI. Wesoła	—	—	—	11	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	17
VII. Stradom	—	—	1	8	—	—	1	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	13
VIII. Kazimierz	—	—	—	21	—	4	1	—	1	—	—	—	3	—	—	5	—	—	—	35
IX. Ludwinów	—	—	—	5	—	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
X. Zakrzówek	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4
XI. Dębniki	—	4	—	3	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	13
XII. Półwsie	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	7
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV. Nowa Wieś	—	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XVI. Łobzów	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
XVII. Krowodrza	—	—	—	3	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	2	—	—	—	9
XVIII. Warszawskie	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIX. Grzegórzki	—	—	—	2	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XX. Dąbie	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5
XXI. Płaszów	—	—	1	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
XXII. Podgórze	—	4	2	15	—	1	2	1	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	28
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	14	5	129	—	11	17	16	1	—	—	2	8	2	—	23	2	—	—	230
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	1	120	—	10	15	—	1	—	—	2	3	1	—	14	—	—	—	167
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	17	3	14	4	—	2	—	—	3	—	—	—	26	—	—	2	71
razem — *ensemble*	—	—	—	22	3	14	4	—	2	—	—	3	—	—	—	26	—	—	3	77
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	21	3	14	4	—	2	—	—	3	—	—	—	24	—	—	2	73
Ogółem — *Total*	—	14	5	151	3	25	21	16	3	—	—	5	8	2	—	49	2	—	3	307

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*: Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	225	1551	47	64	173	84	89	139	68	71	98	51	47	5	2	3	209	99	110
Gruźliczy — *Tuberculose*	110	2497	23	23	83	43	40	24	11	13	22	16	6	1	—	1	84	38	46
Szkarlatyny — *Scarlatine*	100	2400	14	25	78	39	39	101	54	47	63	32	31	4	2	2	112	59	53
Izolacyjny — *D'isolement*	15	254	10	16	12	2	10	14	3	11	13	3	10	—	—	—	13	2	11
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	4987	3892	—	1095
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3158	2554	—	604
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	1829	1338	—	491

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
4563	349	343	6

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	298	—	—	214	14	—	—	13	—	—	—	—	57	298	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	182	—	—	154	12	—	—	9	—	—	—	—	7	182	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	116	—	—	60	2	—	—	4	—	—	—	—	50	116	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale[1]).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
277	156	121	1085	446	174	54	411	1083

[1]) W sierpniu nieczynne. — *Pendant août inactif.*

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
260	5	260	570	315	353	207	10	6	4	78	315	21	29	21	8	45	6	—	47	25	235

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	3390	581
Mleko — *Lait*	226	9
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	32	25
Jaja — *Oeufs*	2942	494
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	101	17
Ser — *Fromage*	—	—
Mąka — *Farine*	3	1
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	4	2
„ zbytkowne — *Gâteaux*	—	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	19	16
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	3	2
Ocet — *Vinaigre*	3	3
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	10	5
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	3	—

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	3	1
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	—	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	2	1
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	3	1
Kakao — *Cacao*	7	2
Woda studzienna — *Eau de puits*	4	2
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	13	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	2	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	10	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	2	—	26	11	39	22	5	24
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	30	5	103	36	174	587	5	117
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	355	490	600	301	1746	1238	7	1061
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	172	44	153	140	509	7	—	780
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	—	—	—	—	—	—	—	747
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	3	271	40	9	323	9	—	759
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	562	810	922	497	2791	1863	17	3488
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	2	—	2	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	26	10	118	33	187	24	4	66
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	1	4	39	18	62	—	—	2
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	27	14	159	51	251	24	4	68
3) Bito w ciągu listopada — On a abattu pendant le mois de novembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	535	796	763	446	2540	1839	13	3420

XXI. Przywóz środków żywności [1]). — Introduction des denrées et articles de consommation [1]).

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	sztuk *têtes*	724
— n. 250 kg. — *au-dessus de 250 kg.*	„	1589
— nad 60 kg. — *au-dessus de 60 kg.*	„	227
Bydło do 60 kg., owce, barany i koźlęta — *Bétail jusqu'à 60 kg., brebis, agneaux, chevreaux*	„	1790
Świń do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	5
„ nad 60 kg. — *Porcs au-dessus de 60 kg.*	„	3459
Mięso, wędliny, słonina i smalec — *Viande de boucherie, viande fumée, lard et saindoux*	*100 kg.*	695·78
Indyki, kapłony — *Dindons, chapons*	szt.-*pièces*	²)
Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	²)
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	*100 kg.*	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

¹) **Według wykazów Akcyzy Miejskiej. — D'après les comptes-rendus de l'octroi municipal.**
²) Brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Menque de donnés à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment*	1 kg.	0·92	0·94	0·94	0·94	—	0·94
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·94	0·96	0·98	0·98	—	0·97
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle*	„	0·64	0·65	0·68	0·68	—	0·66
„ „ 60% „ „ „	„	0·66	0·68	0·70	0·70	—	0·69
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 60—65% „ „ „	„	0·59	0·60	0·62	0·62	—	0·61
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·42	0·45	0·47	0·47	—	0·45
Chleb pszenny 45% — *Pain de froment*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·04	0·04	0·04	0·04	—	0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·62	0·65	0·65	0·65	—	0·64
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	1·08	1·08	1·12	1·12	—	1·10
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·88	0·88	0·95	0·95	—	0·92
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·60	0·62	0·62	0·62	—	0·62
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·65	0·65	0·65	0·70	—	0·66
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·80	0·80	0·90	0·90	—	0·85
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·15	1·15	1·30	1·30	—	1·23
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·14	0·14	0·14	0·14	—	0·14
Cebula — *Oignons*	„	0·55	0·55	0·50	0·50	—	0·53
Kapusta biała — *Choux*	„	0·10	0·10	0·10	0·10	—	0·10
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	„	0·32	0·32	0·34	0·34	—	0·33
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·16	0·16	0·16	0·16	—	0·16
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·15	0·15	0·15	0·16	—	0·15
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·50	0·80	0·80	0·80	—	0·73
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	1·00	1·20	1·20	1·40	—	1·20
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·35	0·35	0·40	—	0·35
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·40	0·40	0·45	—	0·40
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·45	0·50	0·50	—	0·46
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·45	0·50	0·50	—	0·46
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·65	0·70	0·70	0·75	—	0·70
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·80	2·00	2·00	2·00	—	1·95
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·20	7·00	7·50	7·60	—	7·08
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·20	5·60	6·20	6·20	—	5·80
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·30	1·30	1·40	1·50	—	1·38
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·25	0·25	0·25	0·25	—	0·25
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·40	0·40	0·35	0·35	—	0·38
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·03	1·03	1·03	1·03	—	1·03
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·60	2·60	2·60	2·40	—	2·55
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·40	3·60	3·60	3·60	—	3·55
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
Gęsi — *Oies*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
Indyki — *Dindons*	„	10·00	10·00	10·00	10·00	—	10·00
Kaczki — *Canards*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·00	4·00	4·50	5·00	—	4·38
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	5·50	5·50	5·50	5·50	—	5·50
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Kiszki — *Boudins*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Sadło — *Saindoux*	„	4·00	4·20	4·20	4·20	—	4·15
Serdelki — *Cervelas*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	3·90	4·00	4·00	4·00	—	3·98
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·60	4·80	4·80	4·80	—	4·75
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
„ krajana — *Jambon coupé*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·35	1·35	1·36	1·36	—	1·36
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	—	22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·80	14·80	14·80	14·80	—	14·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	10·80	10·80	10·80	10·80	—	10·80
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	8·50	8·50	8·50	8·50	—	8·50
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36	—	0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	9·60	9·60	9·60	9·60	—	9·60
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	—	0·25
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	52·00	52·50	54·00	53·50	—	53·00
Żyto — *Seigle*	„	40·00	41·00	42·00	42·00	—	41·25
Jęczmień — *Orge*	„	33·00	33·00	33·00	33·00	—	33·00
Owies — *Avoine*	„	32·00	33·00	33·00	33·00	—	32·75
Gryka — *Sarrasin*	„	38·00	38·00	40·00	39·50	—	38·88
Proso — *Millet*	„	31·00	—	—	—	—	31·00
Ryż — *Riz*	„	94·50	94·50	94·50	94·50	—	94·50
Rzepak — *Colza*	„	70·00	70·00	70·00	70·00	—	70·00
Groch — *Pois*	„	6 ·00	65·00	63·00	63·00	—	64·75
Kukurudza — *Maïs*	„	33·00	33·00	33·50	33·50	—	33·25
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	50·00	50·00	52·00	52·00	—	51·00
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	43·00	43·00	43·00	43·00	—	43·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	47·00	47·00	47·00	47·00	—	47·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment 50%*	„	86·00	87·00	88·00	88·00	—	87·25
Mąka pszenna 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	88·00	90·00	91·00	91·00	—	90·00
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle 65%*	„	59·50	60·00	62·50	62·50	—	61·13
Mąka żytnia 60% — *Farine de seigle 60%*	„	61·00	62·50	64·00	64·00	—	62·88
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	51·50	52·00	51·50	51·50	—	51·63

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	54·00	53·00	53·00	53·00	—	53·25
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	10·00	9·50	9·50	9·00	—	9·50
Siano — *Foin*	„	11·00	11·00	11·00	11·00	—	11·00
Słoma długa — *Paille longue*	„	5·50	5·50	5·50	5·50	—	5·50
„ mierzwa — *Paille menue*	„	4·25	4·25	4·25	4·25	—	4·25
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·87	0·87	0·75	0·85	—	0·84
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·40	1·62	1·35	1·40	—	1·44
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·28	1·24	1·18	1·20	—	1·23
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·30	2·40	2·30	2·30	—	2·33
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·70	2·80	2·67	2·65	—	2·71
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·50	2·55	2·50	2·52	—	2·52

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	3·25	3·20	3·15	3·20	—	3·20
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·85	1·42	1·26	1·23	—	1·19
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·25	2·00	2·00	2·00	—	2·06
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·85	1·75	1·75	1·70	—	1·76
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	87	73	5	9	37	31	—	6	18302	11458	4426	2418
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	—	—	—	—	157	94	46	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	1	—	—	1	1	—	—	578	33	520	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	2	—	1	1	—	—	—	—	326	17	184	125
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	—	—	—	—	342	37	305	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloid*	—	—	—	—	—	—	—	—	9	9	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	113	24	89	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	128	97	31	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	91	—	91	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	3	1	2	—	—	—	—	—	2225	231	1994	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	1	1	—	—	—	—	—	—	114	30	84	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	3	2	1	—	—	—	—	—	803	150	629	24
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	—	—	2	2	—	—	2	711	1	—	710
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	—	—	1	—	—	—	—	202	113	12	77
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	—	—	—	—	1	—	—	1	904	96	418	390
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	132	32	23	77
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	66	64	—	2	29	28	—	1	9441	9222	—	219
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	1	1	—	—	295	295	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	34	34	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	1	1	—	—	1	1	—	—	602	602	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	6	3	—	3	2	—	—	2	1053	299	—	754
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	34	34	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba zarejestrowanych bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *Nombre des chômeurs cracoviens enregistrés*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	W tem uprawnionych do zasiłku — *Chômeurs ayant droit à un secours*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	464	394	70	426	407	19	282	266	16	344	290	54	178	167	11
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	50	50	—	12	12	—	10	10	—	40	40	—	6	6	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	117	117	—	4	4	—	2	2	—	115	115	—	18	18	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	9	9	—	—	—	—	—	—	—	9	9	—	1	1	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	9	8	1	1	1	—	1	1	—	8	7	1	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba zarejestrowanych bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *Nombre des chômeurs cracoviens enregistrés*			Uprawnionych do zasiłku — *Chômeurs ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	13	12	1	—	—	—	—	—	—	13	12	1	7	7	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	11	11	—	—	—	—	—	—	—	11	11	—	2	2	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	38	9	29	—	—	—	—	—	—	38	9	29	1	—	1
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	124	89	35	399	383	16	266	250	16	19	—	19	111	103	8
Służba domowa — *Domestiques* .	2	2	—	4	1	3	—	—	—	2	2	—	1	1	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Biuraliści — *Employés de bureau* .	24	22	2	4	4	—	2	2	—	22	20	2	23	22	1
Technicy — *Techniciens* . . .	5	5	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—	1	1	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	5	5	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—	3	3	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	7	6	1	—	—	—	—	—	—	7	6	1	3	2	1
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	50	49	1	—	—	—	—	—	—	50	49	1	—	—	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres* z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales* Ogółem *En général*	pierwszych — *premières* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés* do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
51299	7732	6932	52099	42848	17044	15685	1359	25804	25243	561	498	77	112

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym *Versements au cours du mois du compte-rendu*			Zwroty w miesiącu sprawozdawczym *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*			Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	gr.	Stron *Déposants*	Zł.	gr.	Stron *Retirants*	Zł.	gr.	Zł.	gr.
8,109.637	79	376	835.377	31	142	416.511	74	8,528.503	36

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres* razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis* razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l ' e x p é d i t e u r*					
5,725.401	5,574.038	151.363	60.081	54.422	5.659	25.686	3,629.735·28	16.405	4,772.783·47	276	12.789·72
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
1,840.145	1,658.118	182.027	43.406	35.141	8.265	60.198	4,809.407·84	13.069	1,284.357·25	198	7.686·82

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés.* Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
15723	38.736·—	203422	19122	184300

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
3.457	55.447·—	5.914	2.876	491	72.616	33.181	39.435

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*: razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*: razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N — *T O N N E S*									
206.131	?	541	386	542	474	25.140	24.298	842	99.144	91.960	7.184

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób *Nobre des personnes transportées*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogrammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogrammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	135	38.400	170	8.079	26·4	83
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	4	1.100	8	403	0·6	100
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwow*	44	14.520	51	2.293	4·9	84
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	34	14.180	34	2.544	13·8	66
Kraków—Łódź—Warszawa — *Cracovie—Łódź—Varsovie*	53	8.600	77	2.839	7·1	83

1) Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot" S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot" de Varsovie — Section de Cracovie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepionych *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*
Razem — Total	22·178	1,278.685	1.240	—	309	196	25.895	5.413	246.879	191.372	55.507
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	240.770	284	—	—	—	6.694	—	36.587	36.587	—
2 Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie*	1·626	118.830	164	—	—	—	5.724	—	18.624	18.624	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·253	431.461	289	—	282	—	4.618	4.432	95.098	48.530	46.568
4 Rynek Główny—Park Dr Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	1.374	12	—	—	—	170	—	792	792	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	257.272	251	—	27	86	5.343	764	48.341	42.293	6.048
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·658	228.978	240	—	—	110	3.346	217	47.437	44.546	2.891

1) Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.
2) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.